



...wirtschaftlich warmes Wasser.

CZ

EN



Elektronicky řízený průtokový ohřívač DBX

Montážní návod pro odborníky

Electronically controlled instantaneous water heater DBX

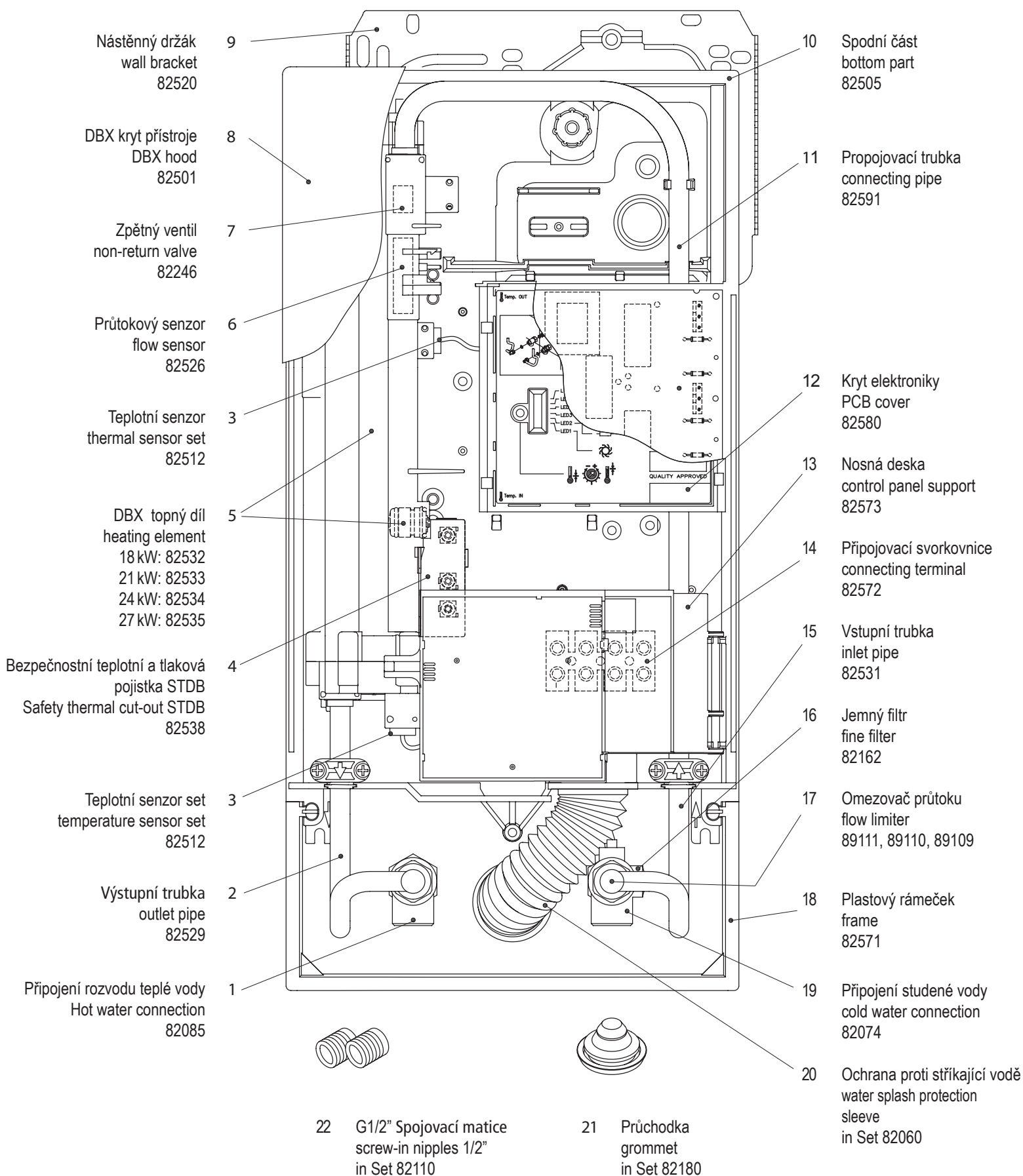
Installing instructions for the professional

1. Přehled

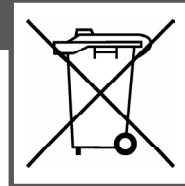
1. Overview

Při objednávce prosím uveďte typ přístroje
a výrobní číslo !

When ordering spare parts, please always
specify the appliance model and serial number.



2. Obsah	2. Contents
1. Přehled 2	1. Overview 2
2. Obsah 3	2. Contents. 3
3. Životní prostředí a recyklace 3	3. Environment and recycling. 3
4. Bezpečnostní pokyny 4	4. Safety instructions 4
5. Technické údaje 5	5. Technical specifications 5
6. Rozměry 5	6. Dimensions 5
7. Instalace 6	7. Installation 6
Montážní místo 6	Installation site. 6
Montáž nástěnného držáku 7	Installing the wall bracket 7
Montáž přípojovacího příslušenství 8	Installing connection pieces 8
Montáž přístroje 8	Installing the appliance 8
8. Přímé napojení 9	8. Direct connection 9
9. Elektrické připojení (pouze odborníkem!) 10	9. Electrical connection (only by a specialist) 10
Stavební předpoklady 10	Structural prerequisites 10
Relé pro odpojení 10	Load shedding box / relay 10
Elektrické připojení zdola 11	Electrical connection from below 11
Elektrické připojení shora 12	Electrical connection from above 12
10. Uvedení do provozu 13	10. Initial operation 13
Upozornění: Změna výrobního nastavení teploty 13	Note: Modification of factory preset outlet temperature . . 13
11. Čištění a údržba 14	11. Maintenance work 14
Čištění a výměna filtru 14	Cleaning and replacing the filter strainer 14
Odvzdušnění po provedení údržby 15	Venting after maintenance work 15

3. Životní prostředí a recyklace	3. Environment and recycling	
Tento symbol na produktech nebo v průvodní dokumentaci znamená, že použité elektrické a elektronické výrobky nesmí být přidány do běžného komunálního odpadu. Ke správné likvidaci, obnově a recyklaci doručte tyto výrobky na určená sběrná místa, kde budou přijata bezplatně. Alternativně v některých zemích můžete vrátit své výrobky místnímu prodejci při koupi ekvivalentního nového produktu. Likvidací tohoto produktu pomůžete zachovat cenné přírodní zdroje a napomáháte prevenci potenciálních negativních dopadů na lidské zdraví a životní prostředí, které jinak mohou vzniknout při nesprávném zacházení s odpady. Obráťte se na místní orgán pro více informací o nejbližším určeném sběrném místě. Může dojít k sankci za nesprávnou likvidaci tohoto druhu odpadu, v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Pokud jste firemní uživatelé a chcete-li likvidovat elektrická a elektronická zařízení, obraťte se na prodejce nebo dodavatele s žádostí o další informace. Tento symbol je platný jen v Evropské unii.	This symbol on the products and / or accompanying documents means that used electrical and electronic products should not be mixed with general household waste. For proper treatment, recovery and recycling, please take these products to designated collection points where they will be accepted on a free of charge basis. Alternatively, in some countries you may be able to return your products to your local retailer upon the purchase of an equivalent new product. Disposing of this product correctly will help to save valuable resources and prevent any potential negative effects on human health and the environment which could otherwise arise from inappropriate waste handling. Please contact your local authority for further details of your nearest designated collection point. Penalties may be applicable for incorrect disposal of this waste, in accordance with national legislation. If you are a business user and you wish to discard electrical and electronic equipment, please contact your dealer or supplier for further information. This symbol is only valid in the European Union.	



4. Bezpečnostní instrukce

4. Safety instructions

Montáž, uvedení do provozu a údržba přístroje musí být vykonána autorizovaným odborníkem, který bude zodpovědný za dodržení stávajících norem a montážních předpisů.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody, které vzniknou nedodržením těchto instrukcí.

- Používejte přístroj jen v případě, pokud byl správně instalován a pouze v bezchybném technickém stavu.
- Přístroj je vhodný jediné pro domácí použití a podobné účely uvnitř uzavřených a mrazuvzdorných místností. Musí být použit pouze pro ohřev pitné vody.
- Přístroj nesmí být nikdy vystaven mrazu!
- Přístroj musí být bezpodmínečně uzemněn!
- Minimální specifický odpor vody nesmí klesnout pod hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Maximální tlak vody nesmí překročit hodnotu uvedenou na štítku přístroje.
- Před prvním zprovozněním a také po každém vyprázdnění přístroje (např. kvůli pracem na potrubním systému nebo nebezpečí rzi nebo v případě údržby) musí být přístroj odvzdušněn správným způsobem jak je uvedeno v tomto návodu!
- Nikdy neodstraňujte vrchní kryt přístroje, pokud nebude přístroj trvale odpojen ze sítě.
- Nikdy neprovádějte na přístroji nebo na elektrickém vedení a potrubí technické úpravy.
- Dbejte na skutečnost, že teplota vody přesahující 43°C je zvláště u dětí vnímána jako horká a může způsobit pocit popálení. Všimněte si prosím, že také armatura může být velice horká když je přístroj v chodu delší dobu.
- V případě poruchy okamžitě vypněte jistič. V případě netěsnosti, ihned zavřete přívod studené vody. Opravy musí být provedeny výhradně autorizovaným odborníkem.
- Tento spotřebič nesmí používat osoby (včetně dětí) s omezením fyzické, senzorické nebo duševní schopnosti či s nedostatkem zkušeností a nebo znalostí, pokud nejsou pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost. Děti by měly být pod dozorem, abyste se ujistili, že si nebudou hrát se spotřebičem.

Installation, initial operation and maintenance of this appliance must only be conducted by an authorised professional, who will then be responsible for adherence to applicable standards and installation regulations. We assume no liability for any damages caused by failure to observe these instructions.

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed, frost-free rooms, and must only be used to heat incoming water from mains supply. It is not allowed to be used with preheated water.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The appliance must be earthed at all times.
- The minimal specific water resistance must not fall below the value stated on the label.
- The maximum water pressure must not exceed the value on the label.
- Before commissioning for the first time and each time the appliance is emptied (e.g. due to work on the plumbing system, if there is a risk of freezing or in case of maintenance), the appliance must be vented correctly in accordance with the instructions in this manual.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the cold water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance must not be used by any person (including children) with limited physical, sensorial or mental abilities or failing experience and/or knowledge unless they are supervised by a person responsible for their safety or received instructions about how to use the appliance. Children should be supervised in order to make sure that they do not play with the appliance.

5. Technické údaje

5. Technical specifications

Typ	DBX 18	DBX 21	DBX 24	DBX 27	Model
Číslo zboží	34118	34121	34124	34127	Article no.
Zvolený výkon / proud	18 kW (26 A)	21 kW (30 A)	24 kW (35 A)	27 kW (39 A)	Capacity set / current
Elektrické připojení	3/PE 380..415V AC			3/PE 400V AC	Electrical connection
Min. požadovaný průřez vodiče	4.0 mm ²	4.0 mm ²	6.0 mm ² ¹⁾	6.0 mm ²	Min. required cable size
Výstup teplé vody. $\Delta t = 28$ K (l/min) ²⁾ max. at $\Delta t = 38$ K	9.2 6.8	10.7 7.9	12.3 9.0	13.8 10.2	Hot water (l/min) ²⁾ max. at $\Delta t = 28$ K max. at $\Delta t = 38$ K
Poměrný obsah	0.4 l				Rated volume
Typ provedení	Uzavřené tlakové 1 MPa (10 bar) / Pressure type 1 MPa (10 bar)				Type
Topný systém	Neizolovaný drát IES® / bare wire heating system IES®				Heating system
Požadovaný specifický odpor vody při 15 °C: Specifická elektrická vodivost	$\geq 1300 \Omega \text{cm}$ $\leq 76 \text{ mS/m}$				Required specific water resistance @ 15 °C Specific electrical conductivity
Vstupní teplota	≤ 30 °C				Inlet temperature
Průtok pro sepnutí-max. průtok ³⁾	2.5 – 7.0 l/min	2,5 – 8,0 l/min	2.5 – 8.0 l/min	2.5 – 9.0 l/min	Flow rate to switch on – max. flow rate ³⁾
Ztráta tlaku při	0.2 bar při 2,5 l/min 1.3 bar při 9.0 l/min ⁴⁾				Pressure loss
Teplotní rozsah	30 °C – 60 °C				Temperature range
Připojení vody	G 1/2"				Water connection
Hmotnost (s vodou)	3.65 kg				Weight (when filled with water)
Třída ochrany VDE	I				VDE class of protection
Osvědčení o zk. hlučnosti	PA-IX 6762/I				Noise level test certificate
Typ ochrany / bezpečnost	IP25 CE CCC				Type of protection / safety

1) Při změně výkonu na 21 kW/380 V-můžete použít průřez vodiče 4 mm²

2) Mísení vody

3) Omezení průtoku pro dosažení optimální teploty

4) Bez omezovače průtoku

1) When replacing a 21 kW / 380 V appliance
the cable size of 4 mm² can be adopted.

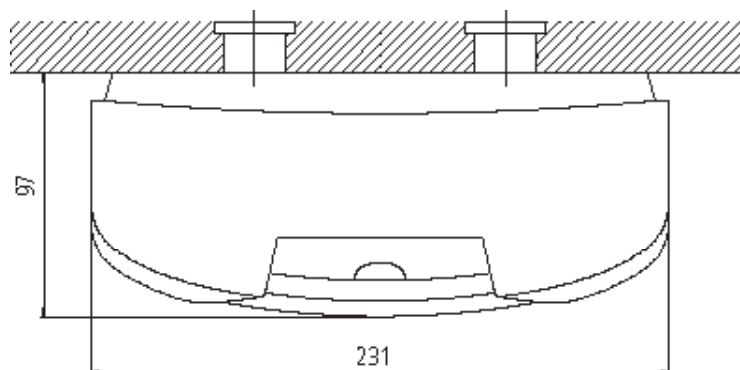
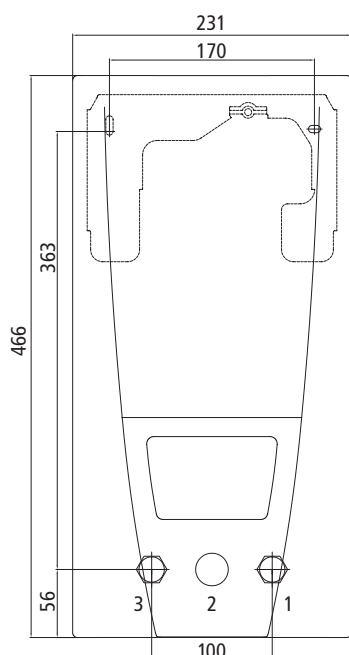
2) Mixed water

3) Flow rate limited to achieve optimum temperature rise

4) Without flow regulator

6. Rozměry

6. Dimensions



7. Instalace

7. Installation



Na základě národních předpisů obecné osvědčení prokazující možnosti použitelnosti, chování zařízení a hlučnost je samozřejmostí.

Based on the national constitution guidelines a general test certificate concerning the evidence of applicability of noise behaviour is granted.

Musí být dodrženy následující předpisy:

- EC nebo národní předpisy
- (Německo: VDE 0100 a EN 806-2)
- Předpisy lokálních dodavatelů energie a vody
- Údaje uvedené na výkonovém štítku
- Technické údaje

Montážní místo

- Přístroj musí být provozován pouze v nezámrzných prostorách. Nikdy nevystavujte přístroj mrazu.
- Přístroj musí být namontován na stěně s přípojevacím šroubením na vodu směřujícím dolů.
- Přístroj odpovídá ochrannému typu IP25 a může být instalován v ochranné zóně podle VDE 0100 část 701.
- Aby nedošlo k tepelným ztrátám, měla by být vzdálenost mezi průtokovým ohřívacem vody a odběrovým místem co nejkratší.
- Pro servisní práce by měl být v přívodním potrubí nainstalován uzavírací ventil. Přístroj musí být přístupný pro servisní práce.
- Mohou být použity vodovodní trubky z mědi nebo oceli. Trubky plastové mohou být použity jen v případě, odpovídají-li DIN 16893. Trubka teplé vody musí mít tepelnou izolaci
- Specifický odpor vody musí být při 15 °C alespoň 1300 Ω cm. Na specifický odbor se můžete zeptat svého dodavatele vody.

The following regulations must be observed:

- Installation must comply with all statutory regulations, as well as those of the local electricity and water supply companies.
- The specifications on the rating plate
- Technical specifications

Installation site

- Appliance must only be installed in frost-free rooms. Never expose appliance to frost.
- The Appliance must be wall mounted and has to be installed with water connectors downward.
- The appliance complies with protection type IP25 and may therefore be installed in protection zone 1 according to VDE 0100 part 701.
- In order to avoid thermal losses, the distance between the instantaneous water heater and the tapping point should be as small as possible.
- For maintenance work, a shut-off valve should be installed in the supplyline. The appliance must be accessible for maintenance work.
- Copper or steel connecting pipes may be used. Plastic pipes may only be used if they conform to DIN 16893, Series 2. The hot water pipes must be thermally insulated.
- The specific resistance of the water must be at least 1300 Ω cm at 15 °C. The specific resistance can be asked for with your water distribution company.

Montáž nástěnného držáku

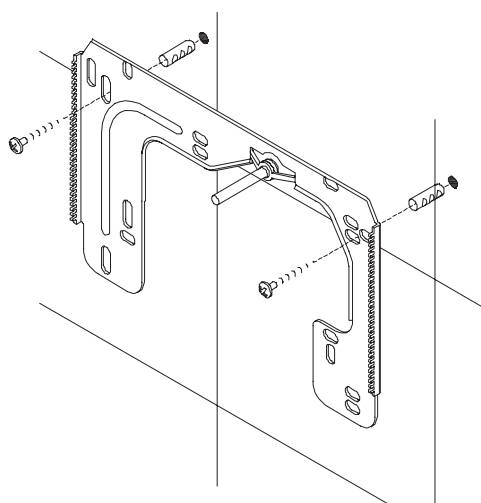
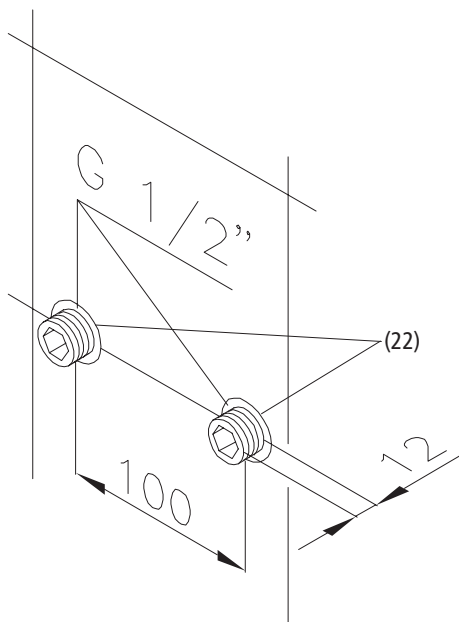
Když montujete průtokový ohřívač vody DBX místo konvenčního průtokového ohřívače vody, není zpravidla potřeba vyvrtat nové díry pro nástěnný držák. V tomto případě jen potřebujete zašroubovat šroubovací matice (22) jak je popsáno v bodě 2 a zajistit nástěnný držák.

1. Před instalací důkladně vypláchněte přívodní vodovodní trubky, aby jste odstranili nečistoty z potrubí.
2. Pomocí 12 mm šestihranného klíče našroubujte matice do vsuvky na připojení do zdi. Po utažení je třeba dodržet aby závit vyčníval 12 mm.
3. Držte dodanou montážní šablonu na zdi a nastavte ji tak, aby se shodovaly otvory v šabloně s připojeními. Označte si vrtý odpovídajícím způsobem na šablonu a vyvrtajte díry 6 mm vrtákem. Nasadte dodané hmoždinky a našroubujte nástěnný držák (9).
4. Odchylka mezi dlaždicemi nebo povrchové nerovnosti se dají vyrovnat dodanými distančními tělísky až o 30 mm. Distanční tělísky se montují mezi zeď a nástěnný držák.

Installing the wall bracket

If you install the instantaneous water heater DBX instead of a conventional instantaneous water heater, there is generally no need to drill holes for the wall holder. In this case, you only need to screw in the double nipples (22) as described in 2. and to secure the wall bracket.

1. Thoroughly rinse the water supply pipes before installation to remove soiling from the pipes.
2. Using a 12 mm hexagon socket screw key, screw the screw-in nipples into the wall connections. After tightening, the double nipples must protrude by 12 mm.
3. Hold the included mounting template on the wall and align it so that the holes in the template fit over the connections. Mark the drill holes according to the template and drill them using a 6 mm drill. Insert the included dowels and screw in the wall bracket (9).
4. Offset tiling or uneven surfaces can be compensated by up to 30 mm with the aid of the spacers supplied. The spacers are fitted between the wall and wall bracket.

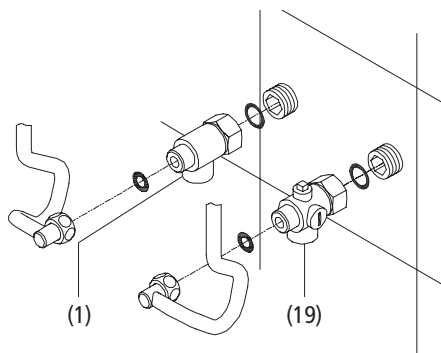


7. Instalace

7. Installation

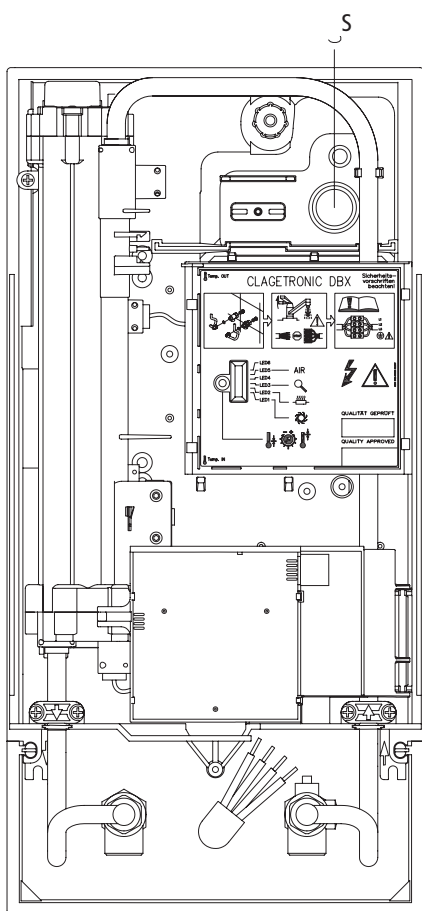
Instalace přípojovacích dílů

1. Podle obrázku sešroubujte přípojovací díl pro studenou vodu se spojovací maticí (19) a 1/2" těsněním na přívod studené vody.
2. Sešroubujte přípojovací díl pro horkou vodu se spojovací maticí (1) a 1/2" těsněním na přívod horké vody.



Montáž přístroje

1. K otevření přístroje odejměte krytku a odšroubujte hlavní zajišťovací šroub.
- V případě výměny přístroje se může stát, že přívodní elektrický kabel se nachází ve vrchní části. Jen v tomto případě postupujte podle pokynů „Elektrické připojení shora“.
2. Nasadte přístroj na nástěnný držák, tak aby závitová tyč nástěnného držáku se vešla do určeného otvoru přístroje. V případě nutnosti se dají provádět lehké úpravy opatrným ohýbáním závitové tyče nástěnného držáku. Nicméně musí být možné našroubovat trubky pro připojení vody přístroje bez použití síly.
3. Našroubujte obě 3/8" spojovací matice vodovodních přípojovacích trubek přístroje s 3/8" - těsněním na přípojovací díly.
4. Našroubujte umělohmotnou vroubkovanou matici na závitovou tyč nástěnného držáku.

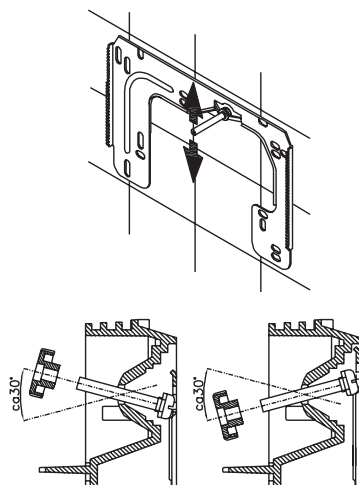


Installing connection pieces

1. As shown in the illustration, screw the cold water connection piece (19) with the union nut and the 1/2" seal onto the cold water connection.
2. Screw the hot water connection piece (1) with the union nut and the 1/2" seal onto the hot water connection.

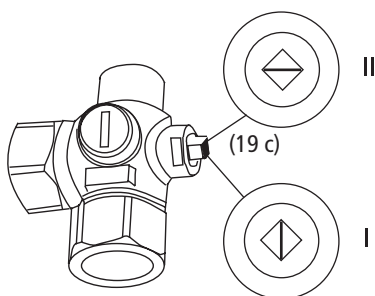
Installing the appliance

1. To open the appliance hood, take off the faceplate and unscrew the main hood screw.
- When replacing an appliance, the electrical power supply cable may be connected in the upper part. Only in such case, follow the instructions "Electrical connection from above".
2. Place the appliance on the heater bracket (9) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance. If necessary, slight corrections are possible by carefully bending the threaded rod of the wall bracket. However, it must be possible to screw on the water connection pipes of the appliance without applying force.
3. Screw the two 3/8" union nuts of the appliance's water connection pipes, each with the 3/8" seal, onto the fittings.
4. Screw the plastic knurled nut onto the threaded rod of the wall bracket.



7. Instalace

7. Installation



- ventilem (19c) v přípojovacím dílu pro studenou vodu na pozici I. Zkontrolujte všechny spoje na netěsnosti.
- Dále otevírejte a zavírejte několikrát ventil **pro teplou vodu** do té doby, než dojde k úplnému odvzdušnění a průtokový ohřívač vody je zcela bez vzduchu.

- Open the water supply line to the unit and slowly open the shut-off valve (19c) in the cold water connection piece (19) (Pos.I). Check all connections for leaks.
- Next, open and close the hot water tapping valve several times until no more air emerges from the line and all air has been eliminated from the instantaneous water heater.

8. Přímé napojení

8. Direct connection

U přímého napojení musí být sešroubovány obě 1/2" šroubovací matice (22) s 1/2" těsněním a našroubovány do 1/2" spojovacích matic přípojovacích dílů pro teplou vodu (1) a studenou vodu (19). Dvě 1/2" čepičky bočních výstupů přípojovacích dílů pro teplou vodu a studenou vodu musí být odejmuté a našroubované do otevřeného konce šroubovacích matic. Připojné díly pro studenou a teplou vodu musí být našroubovány do 3/8" spojovacích matic přístroje a výstupní trubky společně se 3/8" těsněním.

U přímého napojení je vhodné namontovat přístroj na vyznačenou vzdálenost podle vedle nakresleného obrázku dodanými distančními tělísky.

Hrdelní konce trubek musí být sešroubovány s 1/2" spojovacími maticemi a 1/2" těsněními do bočních výstupů přípojovacích dílů pro teplou vodu (1) a studenou vodu. Potřebné díry pro výstup trubek v krytu musí být vylomeny za pomoci tupého předmětu.

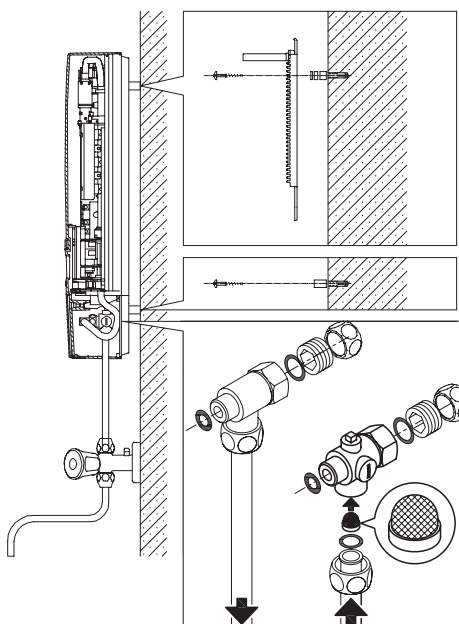
V případě přímého napojení neopomeňte vložit filtrační sítko do vstupu studené vody.

For direct connection, the two 1/2" screw-in nipples (22) and the 1/2" seals must be screwed into the 1/2" union nuts of the hot-water (1) and cold-water (19) connectors. The two 1/2" caps of the side outlets of the hot-water and cold-water connectors must be removed and screwed onto the open end of the screw-in nipples. The hot-water and cold-water connectors must then be screwed into the 3/8" union nut of the appliance and delivery pipe, together with the 3/8" seals.

For direct connection, it is advisable to mount the appliance at a distance as illustrated alongside, using the spacer sleeves supplied. It should therefore be noted that the two fixing holes near the lower pipe connections are also used.

The flared end of the pipes must be screwed into the 1/2" side outlets of the hot-water and cold-water connectors with 1/2" union nuts and 1/2" seals. The holes required for the pipes must then be broken out of the housing with the aid of a blunt implement.

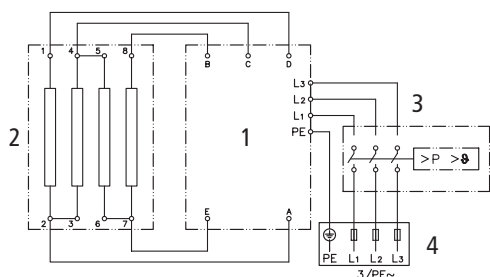
In case of direct connection please note: Put the strainer into the cold water connection!



9. Elektropřipojení (pouze odborníkem)

9. Electrical connection (only by a specialist)

Schéma zapojení / Wiring diagram



1. Elektronický obvod
2. Topný díl
3. Bezpečnostní tlaková a teplotní pojistka
4. Připojovací svorkovnice

1. Electronic circuitry
2. Heating element
3. Safety pressure switch and Safety thermal cut-out
4. Terminal strip

Prosím dodržujte:

- Instalace musí vyhovovat platným předpisům IEC a místních předpisů upřesněných lokálními dodavateli elektrické energie.
- Dodržujte údaje uvedené na typovém štítku přístroje a platné technické specifikace dle tabulky v návodu.
- Přístroj musí být uzemněn!

Stavební předpoklady

- Přístroj musí být trvale připojený na pevně instalované vedení. Přístroj musí být uzemněn! Musí být dodržena průřez vodiče maximálně 10 mm².
- Elektrické vedení musí být v bezvadném stavu a po montáži nesmí být přímo dosažitelné.
- Na konci instalace (např. přes pojistky) by na všech pólech mělo být odpojovací zařízení s rozevřením kontaktů minimálně 3mm na pól.
- Pro ochranu přístroje je nutné aby pojistný prvek měl hodnotu vypínacího proudu odpovídající jmenovitému proudu přístroje.

Odpojovací relé

Když jsou zapojeny v objektu následující tří-fázové přístroje, může být zapojeno relé pro odpojení (82250) do vnějšího vodiče L₂.

V závislosti na místních podmínkách se bez použití odlehčovacího relé mohou objevit chvění v důsledku poklesu příkonu energie. Průtokový ohřívač nedosáhne plného výkonu (nízké nastavení teploty a nízký průtok vody). V tomto případě musí být nastaven na vyšší teplotu vody nebo vyšší průtok vody.

Doporučujeme naše ohřívače DEX a DSX tyto ohřívače mají zvláštní provozní režim s relé pro vypínání zatížení.

Please observe:

- The installation must comply with current IEC and national local regulations or any particular regulations, specified by the local electricity supply company
- Observe the rating plate and technical specifications
- The unit must be earthed!

Structural prerequisites

- The appliance must be installed via a permanent connection. Heater must be earthed! A maximum cable size of 10 mm² must be observed.
- The electric wiring should not be injured. After mounting, the wiring must not be direct accessible.
- An all-pole disconnecting device (e.g. via fuses) with a contact opening width of at least 3 mm per pole should be provided at the installation end.
- To protect the appliance, a fuse element must be fitted with a tripping current commensurate with the nominal current of the appliance.

Load shedding box / relay

If further three-phase appliances are connected, we recommend the use of CLAGE's prepared load shedding box (art. no. 82260). Alternatively, a load shedding relay (CLAGE art. no. 82250) can be connected to phase conductor L₂.

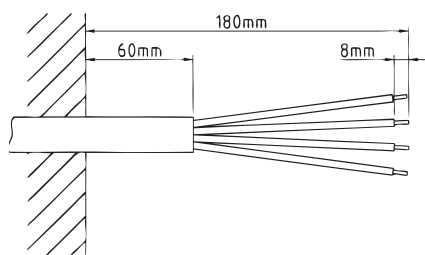
Depending on local conditions a jitter of the load shedding relay might appear caused by low power consumption of the instantaneous hot water heater (low temperature set point or low water flow rate). In this case it has to be set a higher water temperature or higher water flow rate.

We recommend our heaters DEX and DSX as these heaters have a special operation mode for load shedding relays.

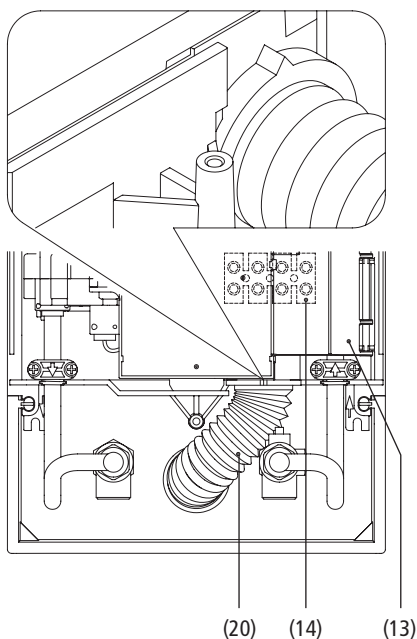


Elektrické napojení zdola

Zkontrolujte ještě před montáží, zda je odpojeno elektrické napájení přístroje!



1. Odizolujte přípojný kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Posuňte ochranný obal proti postřiku vodou (20) menším otvorem dopředu nad přípojný kabel, tak že ochranný obal je ve stejné rovině se zdí. Ten zabrání, aby se dostala voda do kontaktu s elektrickým vedením. Nesmí být poškozený! Ochranný obal musí být při montáži použit!
2. Otočte ovládacím panelem (13) doprava.
3. Izolujte kabely a zapojte je do připojovacích svorek podle zobrazeného schématu zapojení na straně 10. Přístroj musí být uzemněný.
4. Natáhněte ochranný obal tak daleko přes přípojný kabel, dokud ochranný obal perfektně nezapadá do vyhloubené přepážky. Zaklapněte ovládací panel zpět a zasuňte ho do topného článku.
5. Umístěte kryt na přístroj a utáhněte upevňovací šroub. Pak můžete zasunout krytku.



Upozornění:

V případě nutnosti může být připojovací svorka (14) umístěna do vrchní části přístroje. Jestli chcete takto postupovat, řiďte se prosím instrukcemi uvedenými v dalším odstavci.

Electrical connection from below

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection.

1. Strip approximately 6 cm off the connecting cable above the wall outlet. With the smaller opening ahead, slide the water splash protection sleeve (20) over the connecting cable so that the sleeve is flush with the wall. This prevents any leaking water from coming into contact with the electrical leads. It must not become damaged! The protection sleeve must be used!
2. Open the control panel support (13) rightwards.
3. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram on page 10. The appliance must be earthed.
4. Pull the protective sleeve over the connecting cables until the sleeve fits perfectly in the recess of the intermediate panel. Adjust the water splash protection sleeve as illustrated. Reinsert the front part of the intermediate panel. Reinsert the control panel and lock it on the the heating element.
5. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.

Note:

If necessary, the connecting terminal (14) can be displaced to the upper part of the appliance. If you want to do so, please follow the instructions in the next chapter.

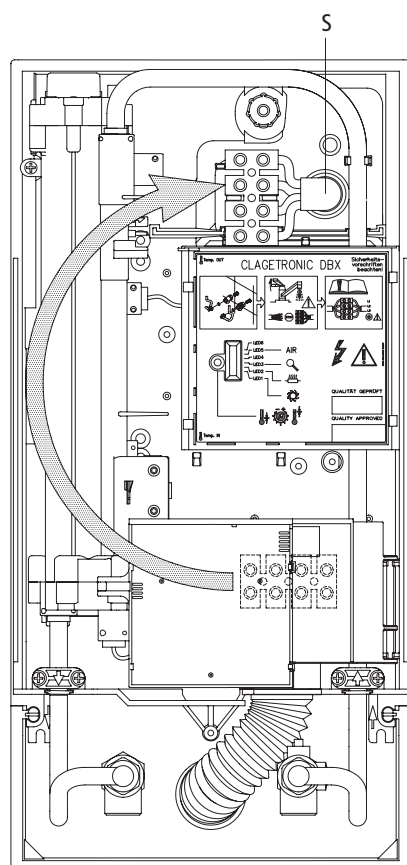
9. Elektropřipojení (pouze odborníkem)

9. Electrical connection (only by a specialist)



Elektrické napojení shora

Zkontrolujte ještě před montáží, zda je odpojeno elektrické napájení přístroje!

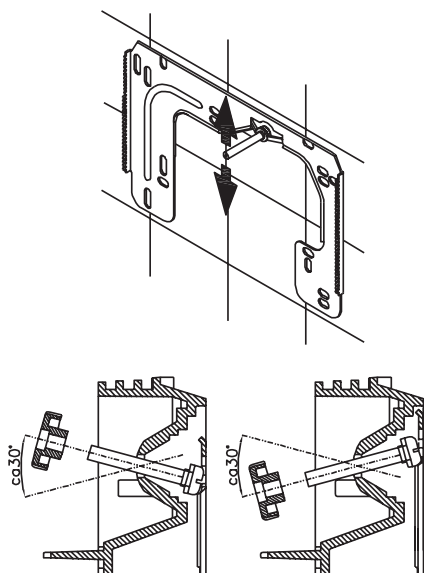


1. Otevřete místo žádaného zlomu (S) zatlačením tupým nástrojem (např. šroubovákem) ve vrchní části přístroje.
2. Rozřezejte průchodku (21), tak aby odpovídala průřezu kabelem. Otvar v průchodceby měl být o něco menší než průřez kabelem, aby se zajistila optimální ochrana proti vodě. Zasaďte průchodku do proraženého otvoru. Ochranná průchodka musí být při montáži použita!
3. Odizolujte elektrický kabel zhruba 6 cm nad výstupem ze zdi. Uchopte připravený přístroj takovým způsobem do ruky, že druhou rukou pak dokážete vést kabel do průchodky.
4. Nasadte přístroj na nástěnný držák (9), tak aby závitová tyč nástěnného držáku přesně prošla daným otvorem v přístroji.
5. Odšroubujte upevňovací šroub připojovací svorky. Přemístěte připojovací svorku na vrchní nohu. Tam znovu připevněte připojovací svorku.
6. Izolujte kabely a zapojte je do připojovacích svorek podle zobrazeného schématu zapojení. Přístroj musí být uzemněn.
7. Umístěte kryt na přístroj a zašroubujte upevňovací šroub. Pak můžete zasunout krytku.

Electrical connection from above

Check that the power supply is switched off prior to electrical connection.

1. Open the prepared breaking point (S) in the upper part of the appliance by pressing with a blunt implement (e.g. screwdriver).
2. Slit the grommet (21) to match the cable size. The opening in the grommet should be slightly smaller than the cross-section of the cable in order to ensure optimum protection against water. Fit the grommet into the opening. The protection grommet must be used!
3. Strip the cable roughly 6 cm above the point where it emerges from the wall. Hold the prepared appliance so that you can route the cable into the grommet with the other hand.
4. Place the appliance on the heater bracket (9) so that the threaded rod of the wall bracket fits in the provided hole of the appliance.
5. Unscrew the fastening screw of the connecting terminal. Displace the connecting terminal to the upper foot. Affix the connecting terminal again.
6. Insulate the cables and plug them in the connecting terminals according to the wiring diagram. The appliance must be earthed.
7. Place the hood on the appliance and screw in the fastening screw. After that you can reinsert the faceplate.



10. První uvedení do provozu

10. Initial operation

1. Před napojením do elektrické sítě naplňte přístroj a hlavní potrubí vodou opatrným otevíráním a zavíráním teplovodního kohoutku, aby došlo k úplnému vytěsnění vzduchu z přístroje. Po každém vypuštění vody z ohřívače (např. po pracích na potrubním systému, nebezpečí mrazu nebo na opravách na přístroji), musí být přístroj před znovu uvedením do provozu vždy odvzdušněný!
2. Zapněte přívod proudu do přístroje.
3. Otevřete kohoutek teplé vody. Zkontrolujte funkčnost přístroje.
4. Vysvětlete uživateli jak průtokový ohřívač funguje a předejte mu návod k použití.
5. Můžete se registrovat na webových stránkách www.clage.com, nebo můžete vyplnit a poslat registrační kartu na zákaznický servis CLAGE Central Customer Service.

1. Before making the electrical connection, fill the mains and the appliance with water by carefully opening and closing the hot water tap in order to vent completely. After every draining (e.g. after work on the plumbing system or following repairs to the appliance), the heater must be re-vented in this way before starting it up again.
2. Switch on the power supply to the appliance.
3. Open the hot water tap. Check the function of the appliance.
4. Explain the user how the instantaneous water heater works and hand over the operating instructions.
5. Use the online registration on our website www.clage.com or fill in the guarantee registration card and send it to the CLAGE Central Customer Service.

Poznámka: Změna výrobního nastavení teploty

Výrobní nastavení teploty výstupní vody je seřízeno na 50 °C .

Výrobní nastavení teploty výstupní vody může být regulováno v rozsahu od cca. 30 °C do 60 °C, otáčením potenciometru pomocí malého šroubováku (asi 2mm)

Teplota vody se bude zvyšovat otáčením potenciometru proti směru hodinových ručiček a snižovat opačným otáčením.

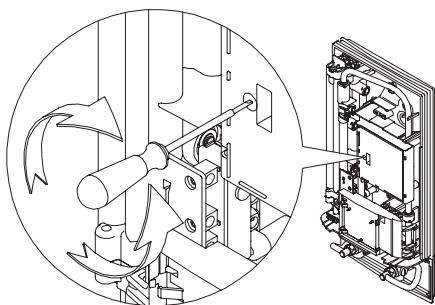
Potenciometr je citlivý, seřizujte pomalým otáčením.

Note: Modification of factory preset outlet temperature

The factory set hot water outlet temperature is 50 °C.

This factory setting can be modified within the range of approx. 30 °C to 60 °C by turning the readout potentiometer with a slotted screwdriver (width approx. 2 mm).

The hot water outlet temperature will be decreased by clockwise rotation and increased by counterclockwise rotation.



11. Údržba a čištění

11. Maintenance work

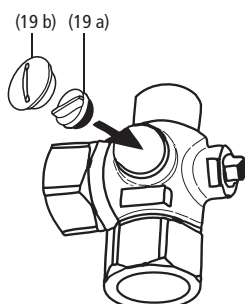
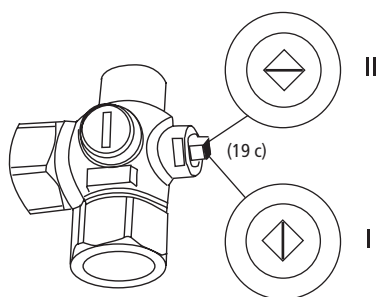
Údržbové práce musí být prováděny pouze autorizovaným odborníkem.

Maintenance work must only be conducted by an authorised professional.

Čištění a výměna filtru

Spoj studené vody je u průtokového ohřívače vody DBX vybaven utahovacím ventilem a filtrem. Zanesením filtru se může snížit přítok horké vody. Vyčistěte nebo vyměňte filtr následujícím způsobem:

1. Odpojte ohřívač vody od přívodu elektrického proudu vypnutím domovních pojistek. Zabezpečte, že nebudou znovu zapnuty.
2. Po otevření krytu přístroje zavřete uzavírací ventil (19c) v přípoji studené vody (pozice II).
3. Odšroubujte čep (19b) z přípoje studené vody a poté vyjměte filtr (19a).
4. Filtr může být nyní vyčištěn nebo vyměněn.
5. Po vrácení filtru přišroubujte pevně čep.
6. Pomalu otevřete uzavírací ventil v přípoji studené vody (pozice I).
7. Odvzdušněte přístroj opatrným otvíráním a zavíráním ventilu, dokud z něj nepřestane vycházet vzduch. Tuto operaci proveďte velmi pečlivě několik minut!
8. Nasaďte na přístroj kryt. Potom zapněte domovní pojistky.



Cleaning and replacing the filter strainer

The cold water connection of the instantaneous water heater DBX is equipped with an integrated shut-off valve and a strainer. Soiling of the strainer may reduce the warm water output.

Clean or replace the strainer as follows:

1. De-energize the instantaneous water heater by means of the house fuses and prevent inadvertent reactivation of them.
2. After opening the hood of the unit, close the shut-off valve (19c) in the cold water connection piece (position II).
3. Unscrew the screw plug (19b) from the cold water connection piece and take out the strainer (19a).
4. The strainer can now be cleaned or replaced.
5. After fitting of the strainer tighten the screw plug.
6. Slowly open the shut-off valve in the cold water connection piece (position I).
7. Vent the unit by carefully opening and closing the affiliated warm water tap valve several times until air no longer emerges from the pipe.
8. Fit the hood of the unit. Then reconnect the voltage to the house fuses.

Odvzdušnění po provedení údržby

Průtokový ohřívač vody DBX musí být důkladně odvzdušněn před prvním uvedením do provozu nebo po práci na vodovodním rozvodu v objektu, po riziku mrazu, po servisní práci. Přístroj musí být řádně zbaven vzduchu před jakýmkoliv dalším uvedením do provozu.

1. Odpojte průtokový ohřívač od el. sítě vypnutím pojistek nebo jističe.
2. Odšroubujte z baterie perlátor a otevřete vodu aby došlo k propláchnutí vodovodního potrubí od nečistoty a nedošlo ke zněčištění ohřívače, nebo filtračního sítka.
3. Poté několikrát opakovaně otevřete a zavřete kohoutek **teplé vody** až si budete jisti, že byl z potrubí a z přístroje vytlačen veškerý vzduch.
4. Teprve po dokončení odvzdušnění můžete přístroj znovu připojit k elektrické síti a perlátor našroubovat zpět.

Venting after maintenance work

The instantaneous water heater DBX must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains by disactivating the fuses.
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Next, open and close the hot water tap valve several times until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the instantaneous water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.



...wirtschaftlich warmes Wasser.

CLAGE CZ s.r.o.

Zálesí 1118

73511 Dětmárovice

Tel.: 596 550 207

Fax: 596 513 476

E-Mail: info@clagecz.cz

www.clagecz.cz

CLAGE GmbH

P.O. Box 1680

21306 Lüneburg

Germany

Fon: +49 (0) 4131 · 89 01-38

Fax: +49 (0) 4131 · 83 200

E-Mail: service@clage.de

Internet: www.clage.com